

Lecture 6

增补与省略

Addition & Omission in Translation





一、词的增加

- I. 为了语法上的需要而增词
- II. 为了意义表达清晰而增词
- III. 为了修辞上的需要而增词
- IV. 为了增加背景文化知识而增词



二、词的省略

- I. 从语法角度进行省略
- II. 从修辞与逻辑角度进行减译



二、词的省略



词的省略是指将原文中需要、而译文中不需要的词语省去。省略法是出于语法结构和修辞的需要，在能充分表达原意的基础之上，使译文更加通顺流畅、言简意赅。





I. 从语法角度进行省略

1. 省略冠词

英语有冠词，汉语没有。在英译汉过程中，不定冠词（**a, an**）除了表示“一”这个数量概念时需要译出之外，其他情况下往往省略不译。定冠词 **the** 在英译汉时，如果名词前不加“这、该、那个”就能清楚地表达意思，那么，**the** 就可以省略不译。例如：

I. 从语法角度进行省略

1. 省略冠词

Examples



1. It's **a** pleasure for me to make **a** speech on behalf of **the** graduates at **the** graduation ceremony.

很荣幸能作为毕业生代表在毕业典礼上发言。

2. **A** dictionary is **a** good teacher.

辞典是良师。



I. 从语法角度进行省略

1. 省略冠词

Examples

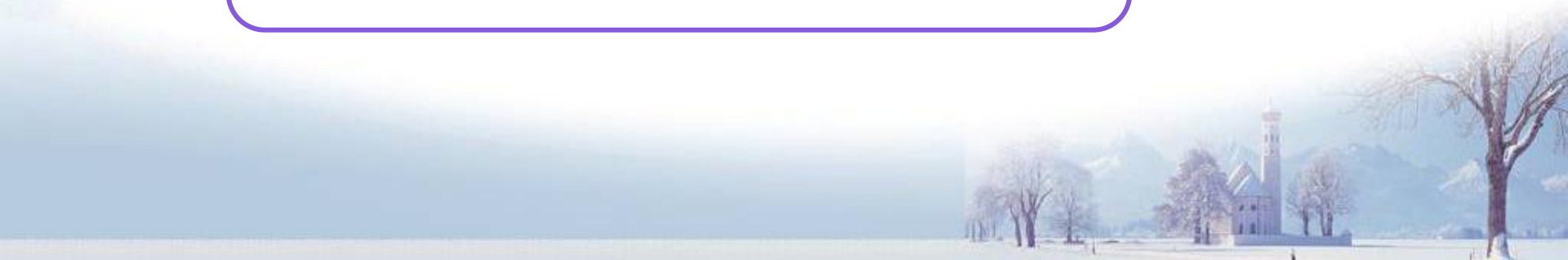


3. **The** products should be sampled to check **their** quality before **they** leave **the** factory.

产品出厂前应该进行抽样检查。

4. It must be morning now, because **the** birds are singing.

一定是天亮了，因为鸟儿在歌唱。



I. 从语法角度进行省略

1. 省略冠词

Examples



但在有些情况下，冠词不可以省略，可以翻译为“一个，每一，这个，那个”等。

1. He ran out of the workshop in a hurry without saying **a** word.

他一句话不说就从车间匆匆地跑出去了。

小节结束

I. 从语法角度进行省略

1. 省略冠词

Examples



但在有些情况下，冠词不可以省略，可以翻译为“一个，每一，这个，那个”等。

2. This is **the** English-Chinese dictionary you desired.

这就是你要的那本英汉词典。

1. 从语法角度进行省略

2. 省略代词

Examples



英语通常每句话都有主语，人称代词往往多次出现。而根据汉语习惯，前句出现一个主句，后句如果仍然是用同一个主语，就不必重复出现，常可省略。

人称代词 **we, you**，及不定代词 **one, ones** 在句中含有泛指的意思时，常可省略不译；

it 在句中（引导主语、宾语、或强调句中）作为引导词时，没有实际意义，可省译；

作宾语或同位语用的反身代词，常可省略不译；

作定语用的物主代词，常可省略不译，这样其关系更为明确一些。

I. 从语法角度进行省略



2. 省略代词

Examples

1. John got up very early in the morning. He put on **his** jacket, **his** trousers and **his** shoes, sat down at **his** desk and began to do **his** homework.

清晨约翰起得很早。他穿上夹克、裤子和鞋子，就坐在书桌旁开始做作业。

2. *One* must have studied hard before **one** could succeed in mastering a foreign language.

必须勤学苦练，才能精通一门外语。

I. 从语法角度进行省略

2. 省略代词

Examples



3. He covered **his** face with **his** hand as if to protect **his** eyes.

他用手蒙住脸，好像去保护眼睛。

4. **It** is in this house that the great writer Lu Xun was born.

伟大的作家鲁迅就出生在这所房子里。



I. 从语法角度进行省略

2. 省略代词

Examples



5. **It** is reported that a film directed by an unknown director won the first prize in this film festival.

据报道，由一位无名导演拍的电影获得了这次电影节的头奖。

课堂互动：翻译下列句子，注意冠词、代词的省译



**1. I am not *a* poet; I could not write
a single line to depict its beauty.**

【译文】我不是诗人，我写不出一行诗句来描绘
它的美丽。



课堂互动：翻译下列句子，注意冠词、代词的省译



2. ***Our son, Carl, who is six, goes to a good private school, and our daughter, who is four, won't go to school until next year.***

【译文】我儿子卡尔六岁，在一所很好的私立学校读书，女儿四岁，明年才上学。



课堂互动：翻译下列句子，注意冠词、代词的省译



3. *It is man's social being that determines his thinking.*

【译文】 人们的社会存在，决定人们的意识。

小节结束

I. 从语法角度进行省略

3. 省略动词

Examples



英语句子中的谓语必须有动词，而汉语不一定要用动词作谓语，因此英译汉时，往往可以省略原文中的谓语动词，某些动词(如give, make, come, take, pay …)与具有动作意味的名词连用时可以省略；系动词(如become, go, get等)也可以省译。

1. A square **has** four equal sides.

正方形的四条边相等。

2. Then **came** the development of the microcomputer.

后来，微型计算机发展起来了。

I. 从语法角度进行省略

3. 省略动词



Examples

3. After summer solstice, the day **is getting** longer and longer and the night shorter and shorter.

夏至之后，白天越来越长，夜晚越来越短。



I. 从语法角度进行省略

3. 省略动词

Examples



4. Though the history of this university **is** quite old, its buildings **are** quite up-to-date.

这所大学尽管历史久远，可建筑物却式样新颖。





5. I've got *the devil of a toothache*.

我牙痛死了。

小节结束

I. 从语法角度进行省略

4. 省略介词

Examples



有些介词如 for（为了），from（从……），to（对……），on（在……时）等，可以不译。

1. The air was removed **from** between the two pipes.

两根管子之间的空气已经抽出。

2. Most substances expand **on** heating and contract on cooling.

大多数物质热胀冷缩。

I. 从语法角度进行省略

4. 省略介词

Examples



表示与主语有关的某方面、范围或内容的介词有时不译，可把介词的宾语译成汉语的主语。

1. Something has gone wrong **with** the operating system.

操作系统出了毛病。

2. It's never occurred to him that bats are really guided **by** their ears.

他从未想到蝙蝠是靠耳朵引路的。

小节结束



例1: He is honest *to* the core.

【译文】他很老实。

例2: The rocket was invented *by* Chinese
in the 12th century.

【译文】中国人在12世纪就发明了火箭。

I. 从语法角度进行省略

5. 省略连接词

Examples



英语中连接词在句子结构中起着连接上文的作用，常用于表示前后词语的逻辑关系和语法关系。在汉语中连接词不多，其逻辑关系通常通过词语的次序来表示，不需要用连接词来表示相互之间的关系。

1. **Whenever** he sings, he sings off-key.

他一唱歌就跑调。

2. It is critical to have courage **and** do not give in easily.

关键是要有勇气，不轻易屈服。





I. 从语法角度进行省略

5. 省略连接词

Examples

3. **Where** there is will, there is a way.

有志者，事竟成。

4. **If** winter comes, can spring be far behind?

冬天来了，春天还会远吗？





I. 从语法角度进行省略

5. 省略连接词

Examples

5. I declined to comment on the novel, **since** I had not read it.

我没有看过这部小说，不愿加以评论。

小节结束

I. 从语法角度进行省略

6. 省略名词

Examples



英语介词of后面的名词，有时译成汉语后就已经将意思表达清楚，这时便可以将of前面表示度量等意义的名词省略不译。

1. Different **kinds** of people have different characters.

不同的人具有不同的性格。

2. The sun and a **grain** of sand are both bodies, for each consists of a definite amount of matter.

太阳和沙子都是物体，因为它们都是由一定数量的物质组成的。



I. 从语法角度进行省略

6. 省略名词

Example



有时某一个概念既用名词又用其同义词同时表达，而按照汉语习惯只需译出一个，另一个则可以省略不译。

4. The **terms and conditions** of the contract must be followed strictly.

必须严格遵守合同的条款。

5. Neither party shall cancel the contract without sufficient **cause or reason**.

双方均不得无故解除合同。



I. 从语法角度进行省略

6. 省略名词

Example



有时某一个概念既用名词又用其同义词同时表达，而按照汉语习惯只需译出一个，另一个则可以省略不译。

6. As for the technical information, the parties under the agreement are responsible to keep **secret and confidential**.

协议双方有义务对这些技术资料**保密**。

小节结束



II. 从修辞与逻辑角度进行减译



为使译文简练明快，表达合理，符合译入语的表达习惯，在翻译时可略去一些词、成分甚至小句，略去在逻辑上不需要翻译的部分。

英语中有些句子短语重复出现，如果在译成汉语时保留这部分短语，会使译文显得啰嗦。在这种情况下，可以根据汉语习惯，将这一部分词语省略不译。另外，英语中有时为了加重语气或出于强调、修辞等目的，常常使用一些成对出现的同义词。由于这些词表达的是同一层意思，因此可以把他们合并起来译成一个词或词组，这是省略法的一种特殊运用形式。



II. 从修辞与逻辑角度进行减译

Examples

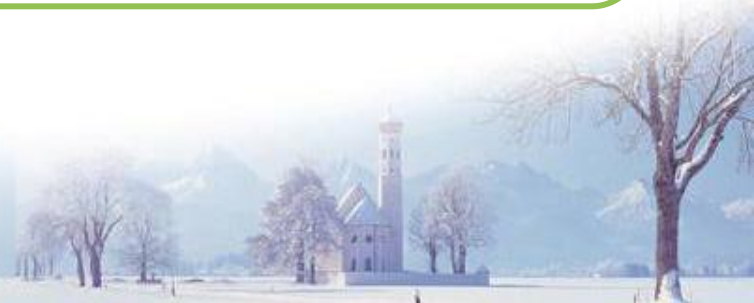


1. The job applicant who has work experiences would receive preference **over those who has not**.

应聘者，有工作经验的优先录取。

2. The saleswoman was **so successful that** in the end she hired off from the company into her own business.

这名女推销员做得非常成功，最后她离开公司自立门户。



II. 从修辞与逻辑角度进行减译

Examples



3. The cargo liner finally landed on the runway **safe and sound**.

那架大型货运飞机终于在跑道上**安全**着陆。

4. The love for these disabled children is **part and parcel** of her life.

她对这些残疾儿童的爱构成了她生命中的主要部分。

小节结束



课堂互动



- ❖ 请使用增减译法翻译下列句子。
- ❖ 1. The latest type of this product is light, inexpensive and easy to manipulate.
- ❖ 这种最新的产品重量轻、价格低而且操作简便。
- ❖ (增加名词)



课堂互动



- ❖ 请使用增减译法翻译下列句子。
- ❖ **2. The Bakers are from New York City.**
- ❖ 贝克**一家**是纽约人。（增加表示名词复数的词）



课堂互动



❖ 请使用增减译法翻译下列句子。

❖ **3. After the dinner I went to school.**

❖ 吃完饭后我**就**去上学了。

❖ (增加表时态的词)

4. The first electronic computers came into being in 1958.

第一批电子计算机在**1958**年问世。

(增加表示名词复数的词)



课堂互动



请使用增减译法翻译下列句子。

5. If he goes, I won't go.

他去，我就不去。

(省略表示条件的连接词if)

6. Smoking is prohibited in public places.

公共场所不准吸烟。

(省略介词in)



课堂互动



请使用增减译法翻译下列句子。

7. It's about two miles from here to the zoo.

从这里到动物园有2英里。（省略非人称用法的it）

8. Liquids have no definite shape, yet they have a definite volume.

液体没有一定的形状，但有一定的体积。

（省略人称代词they）



课后练习

I. Put the following sentences into Chinese.



1. Men will reap as they sow.

种瓜得瓜。

2. I put my hand into my pocket.

我把手放进口袋。

3. The little girl listened to me with her rounded eyes.

小女孩儿睁大双眼，听我说话。

4. You don't need to care about the affairs in the home.

家里的事，不用你管。

课后练习

I. Put the following sentences into Chinese.



5. If you take this medicine, your illness will surely be cured.

这药吃了准好。

6. It was one of the few gestures of sentiment he was ever to make.

他很少表露感情，这是难得的一次。

7. The western system is characterized by the existence of competitive elections.

西方制度的一个特点是竞选。

8. I sent you yesterday all the books you wanted, have you received them?

你所要的书藉，我已于昨日如数寄上，收到了没有？

课后练习

I. Put the following sentences into Chinese.



9. She had many wonderful ideas, but she only put a few into practice.

她有很多美妙的想法，但是只把少数付诸实践了。

10. The significance of a man is not in what he attained but rather in what he longs to attain.

人生的意义不在于已经获取的，而在于渴望得到什么样的东西。

11. Most electricity still comes from fossil fuels, and so generates the greenhouse gas, carbon dioxide.

大多数电力依然由燃烧矿物燃料而来，因此也就产生了温室气体和二氧化碳。

12. We take this opportunity to inform you that we are now in a position to make prompt shipment.

兹奉告，该商品可即期装运。

课后练习

II. Put the following sentences into English.



1. 你高兴来就来好了。

Come if you like.

2. 他们成千上万地赶来了。

They came in their thousands.

3. 初秋时节，日子温暖迷人。

The early autumn day was warm and charming.

4. 温度升高，水的体积就增大。

As the temperature increases, the volume of water becomes greater.

课后练习

II. Put the following sentences into English.



5. 我们到附近的乡村过周末倒是更经常些。

More often we would go for a weekend to the near countries.

6. 试一试是完全正确的。

It is right and proper to have a try.

7. 我国已建成许多水电站。

Many water power stations have been built in our country.

8. 气压计是测量气压的好仪器。

The barometer is a good instrument for measuring air pressure.

课后练习

II. Put the following sentences into English.



9. 一些金属比水轻。

There are some metals which are lighter than water.

10. 工业园区建造了许多办公大楼。

Many office buildings have been put up in the industry park.

11. 一些化学燃料清洁无烟。

There are some chemical fuels that are clean and smokeless.

12. 他们照常工作，好像什么事也没发生过。

They work as usual as if nothing happened to them.

本节结束

Thank You!

